

多元系统理论视角下 《金匱要略》英译的描述性研究*

侯跃辉¹,赵晓丽^{2,3},周 恩^{4△}

1 右江民族医学院语言文化学院,广西 百色 533000;

2 甘肃省中医院,甘肃 兰州 730050; 3 甘肃省中医药研究院,甘肃 兰州 730050;

4 上海中医药大学外语教学中心,上海 201203

〔摘 要〕从多元系统理论的视角引入描述性翻译研究的三阶段方法论,并运用其对近40年的13种译本的《金匱要略》英译进行全面历时性描述。阐明了以下两点:1)中医学在国内及西方国家的兴衰影响了不同历史时期中医英译的规范与倾向。2)随着历史时期的变化,《金匱要略》英译本作为翻译作品在现代医学多元系统中的地位与社会功能逐步走向中心位置。

〔关键词〕《金匱要略》;英译;多元系统理论;描述性研究

〔中图分类号〕R2-09 〔文献标识码〕A 〔文章编号〕2096-9600(2025)03-0107-06

A Descriptive Study of the English Translation of *Jinguiyaolue* from the Perspective of Polysystem Theory

HOU Yuehui¹, ZHAO Xiaoli^{2,3}, ZHOU En^{4△}

1 School of Languages and Cultures, Youjiang Medical University for Nationalities, Baise 533000, China;

2 Gansu Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine, Lanzhou 730050, China;

3 Gansu Provincial Academy of Chinese Medicine, Lanzhou 730050, China;

4 The Foreign Languages Teaching Center, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, Shanghai 201203, China

Abstract This article introduces the three-phase methodology for descriptive translation studies from the

and *Scutellaria baicalensis* on maintaining bile acid homeostasis[J]. PLoS One, 2017, 12(9):182467.

[43] SHAO J, LIU Y, WANG H, et al. An integrated fecal microbiome and metabolomics in t2dm rats reveal antidiabetes effects from host-microbial metabolic axis of etoac extract from *sophora flavescens*[J]. Oxid Med Cell Longev, 2020, 43(6):1805418.

[44] WANG L, YANG C, SONG F, et al. Therapeutic effectiveness of *Gardenia jasminoides* on type 2 diabetic rats: mass spectrometry-based metabolomics approach[J]. J Agric Food Chem, 2020, 68(36):9673-9682.

[45] LIU J, TAN Y, AO H, et al. Aqueous extracts of aconite promote thermogenesis in rats with hypothermia via regulating gut microbiota and bile acid metabolism[J]. Chin Med, 2021, 16(1):29-36.

[46] CHEN M, LIAO Z, LU B, et al. *HuangLianJiedu*-decoction ameliorates hyperglycemia and insulin resistant in association with gut microbiota modulation[J]. Front Microbiol, 2018, 9(10):2380-2395.

[47] NING Y, GONG Y, ZHENG T, et al. *Lingguizhugan* decoction targets intestinal microbiota and metabolites to reduce insulin resistance in high-fat diet rats[J]. Diabetes Metab Syndr Obes, 2022, 15(8):2427-2442.

[48] WEI H, WANG L, AN Z, et al. *QiDiTangShen* granules modulated the gut microbiome composition and improved bile acid profiles in a mouse model of diabetic ne-

phropathy[J]. Biomed Pharmacother. 2021, 133(1):111061-111075.

[49] ZHAO J D, LI Y, SUN M, et al. Effect of berberine on hyperglycaemia and gut microbiota composition in type 2 diabetic Goto-Kakizaki rats[J]. World J Gastroenterol, 2021, 27(8):708-724.

[50] ZHANG H Y, TIAN J X, LIAN F M, et al. Therapeutic mechanisms of traditional Chinese medicine to improve metabolic diseases via the gut microbiota[J]. Biomed Pharmacother, 2021, 133:110857.

收稿日期:2024-08-26

*基金项目:国家自然科学基金(81603574, 82174153);安徽省卫生健康科研项目(AHJW2023BAc10002);糖脂代谢病教育部重点实验室开放基金项目(GYDKFXM01);安徽省高校优秀拔尖人才培养项目(2022-371);安徽省卫生健康骨干人才培养对象(2022-392);2023年度新时代育人省级质量工程项目(研究生教育)建设项目(2023gjxslt014);安徽省高等学校省级质量工程项目(2021jyxm0834);安徽省高等学校科学研究项目(2023AH050782);新安医学与中医药现代化研究所“揭榜挂帅”项目(2023CXMMTCM024, 2023CXMMTCM003);安徽省名中医方朝晖工作室(2019-8-5-15)。

作者简介:赵进东(1985—),男,博士学位,副主任医师。研究方向:中医药防治内分泌代谢性疾病。

△通讯作者:方朝晖(1967—),男,博士学位,博士后,博士研究生导师,主任医师。研究方向:中医药防治内分泌代谢性疾病。Email:fangzhaohui1111@163。

perspective of polysystem theory, and uses the methodology to provide a comprehensive account of 13 English translation versions of 'Jinguiyaolue' (*Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber*) covering a course of almost 40 years. This descriptive study sheds light on two aspects: (1) The rise and decline of traditional Chinese medicine in China and in western countries have influenced the norms and trends in the English translation of TCM in different historical periods. (2) The position and social role of the translated English version of 'Jinguiyaolue' have gradually moved to the center of the modern medical polysystem with different historical periods.

Keywords Jinguiyaolue; English translation; polysystem theory; descriptive study

《金匱要略》被古今医家赞誉为方书之祖、医方之经^[1],对中医理论和临床实践都具有较大的指导意义和实用价值。该书至今已有13种英译本。评价这些译本时不能仅用某种翻译标准对其进行规定性论说,否则绝大多数译本的历史价值都将被抹去^[2],而引入多元系统理论,对每种译本的特征及其产生原因、背景进行全面历时性描述,可以真正了解《金匱要略》英译的意义。

1 多元系统理论与描述性翻译研究

1978年,以色列学者伊塔马·埃文-佐哈尔(Itamar Even-Zohar)在其《历史诗学论文集》中明确提出“多元系统”的理论和方法:多元系统由众多系统集成而成,各系统间彼此交叉、重合,同时作出不同的选择;但多元系统以一个整体发挥作用,内里众多系统相互作用,彼此影响^{[3][171].[4]157}。

多元系统理论被佐哈尔的学生吉迪恩·图里(Gideon Toury)进一步深化,他提出描述性翻译研究的三阶段方法论:1)把文本置于目标文化系

统之中,观察它的重要性和可接受程度;2)将原文和译文作文本比较,找出两个文本对应的段落关系;3)尝试归纳两个文本的对应模式,帮助重构这个原文-译文文本对的翻译过程^{[3]175.[4]161}。该方法论将翻译结果视为既成事实,追寻影响翻译过程的社会历史因素以及翻译作品在译语文化多元系统中的功能和地位,并对此进行“全面历时性描述”。由于它能有效避免评论者自身所处历史时期审美期望的局限和干扰,能真正揭示每一部翻译作品的特征和价值^[5],因此十分适合《金匱要略》英译本的描述性研究。

2 《金匱要略》英译本简介

《金匱要略》13种英译本体现了中医学在国际交流中的广泛影响和学术价值。表1从首版年份、译者、英文书名和出版社等方面对其进行展示,呈现各译本的基本信息及其在英语世界的传播历程与多样性。

表1 《金匱要略》英译本基本信息

序号	首版年份	译者	英文书名	出版社
1	1983	Hong-yen Hsu(许鸿源),王士彦	CHIN KUEI YAO LUEI:Prescriptions from the Golden Chamber	Oriental Healing Arts Institute
2	1987	罗希文	Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber	New World Press
3	2003	阮继源,张光霁	Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber	上海科学技术出版社
4	2008	刘长林	Quick Understanding of Clinical Fundamentals of TCM	天津科技翻译出版公司
5	2008	王新华	Clinical Fundamentals of Traditional Chinese Medicine	高等教育出版社
6	2009	宋旭明	Understanding the Jin Gui Yao Lue: A Practical Textbook	人民卫生出版社
7	2010	Sabine Wilms(碧悦华)	Formulas from the Golden Cabinet with Songs: Jin Gui Fang Ge Kuo Volumes I-III	The Chinese Medicine Database
8	2012	Nigel Wiseman(魏迺杰),Sabine Wilms	Jin Gui Yao Lue:Essential Prescriptions of the Golden Cabinet(Translation & ommentaries)	Paradigm Publications
9	2014	Paul Francis Ryan(李博安),周刚,李晓莉	Chinese Medical Classics:Selected Readings	人民卫生出版社
10	2014	Eran Even(文安)	Formulas from the Golden Cabinet with Songs: Jin Gui Fang Ge Kuo Volumes IV-VI	The Chinese Medicine Database
11	2017	李照国	Essentials of the Golden Cabinet	上海三联书店
12	2018	成肇智,陈家旭	Selected Readings from Jingui Yaolue	人民卫生出版社
13	2020	韩丑萍	Essentials from the Golden Cabinet: Translation and Annotation of Jin Gui Yao Lue	World Century Publishing Corporation

3 《金匱要略》英译历程的历时性描述

根据三阶段方法论,从以下三个方面对《金匱要略》的英译进行描述:1)把译文置于译文的文化系统里,描述其重要性和可接受程度;2)把译文片段与原文对等片段进行“匹配”;3)尝试归纳译文所采取的翻译策略与规范。

3.1 起步阶段:1983—1999年 这一时期有两种英译本:Hong-yen Hsu译本和罗希文译本。

Hsu译本为Oriental Healing Arts Institute出版的《金匱要略讲义》汉英对照译本。第一译者Hong-yen Hsu毕业于东京大学明治药学院生药学专业,获得京都大学药学博士学位,时为美国汉方医药研究所所长。

罗译本为1974年人民卫生出版社出版的《金匱要略语译》前22章英文译本,因“后三章与前面篇章不系统、不连贯,故而省略”^{[6]ii}。译者罗希文1968年毕业于北京外贸学院英语系,1982年硕士毕业于中国社会科学院国际新闻报道(英语)专业,时为中国社会科学院哲学研究所研究员。

3.1.1 译文的重要性和可接受程度 以上两本均为《伤寒论》译本的续作。时值中国改革开放初期,随着我国中医药对外交流的开展,原本令西医束手脚肝硬化的、痛经等疾病被中医药治愈的报道让西方为之一惊。虽然西方也有一些传统草药疗法,但往往都是单一药物,而不像中医的组方用药,于是众方之祖的《伤寒杂病论》顺理成章地受到青睐。1981年,美国汉方医药研究所出版了Hong-yen Hsu和Su-yen WANG翻译的《伤寒论》英译本,两年后又出版了两人合译的《金匱要略》英译本,称弥补了“至今尚无《金匱要略》英译出版之憾”^{[7]xii}。1986年,新世界出版社出版了罗希文的《伤寒论》英译本,一年后罗希文《金匱要略》译本在序言中引用清代陈修园“然学者必先读《伤寒论》,再读此书(《金匱要略》),方能领会”之语,用以说明其先译《伤寒论》之意。后来的Wiseman译本和李照国译本也是如此。迄今为止,只有这四个译本的译者全译了《伤寒杂病论》。

罗希文译本1995年再版,附加了古今医籍中300个医案;2007年再版,被列入《大中华文库》;2016年再版。这在一定程度上反映了其受认可程度。

3.1.2 译文和原文的“匹配”情况 从句式层面来看,两种译本均为原文的完整翻译,没有显著的增补或删减,偶有添加附注。《金匱要略》原文中的一种常见句式是“症状+方剂+主之”,罗希文一般会按照原文语序翻译,而Hsu则会间用“方剂+treats/relieves+症状”的语序翻译。

从术语层面来看,对中药名称的翻译,罗希文均采用拉丁名;对疾病名称的英译,能与西方医学中概念大致对等的,多采用对应翻译,不能对等时则采取意译,如将“吐血”译为“hematemesis”^{[7]120,[6]244},将“积聚”译为“tumors”^{[7]74}。

译文“充分性”不足。对原作偏离较多,包括对原作的随意肢解。譬如“消渴”,Hsu译为“polydipsia”^{[7]93},罗希文一处译为“great thirst with frequent urination”^{[6]184}、两处译为“xiaohe(diabetes)”^{[6]184-185}。

此时的中医方药在西方医学多元系统中处于“幼嫩”状态,显然还处于边缘位置甚至尚未定型,于是译者对所译作品或是随意删改或是“削足适履”,把原作生硬地套入英语文化中的现成模式,极大地影响了翻译的“充分性”。另一方面,译者在翻译过程中,不会把汉语文化中的异质性成分和语言表达方式输入到英语中去,只会自觉遵循英语文化原有的文化结构,沿用英语文化中现有的语言表达形式。

3.1.3 翻译策略与规范 这一时期两种译本均采用归化翻译策略,初始规范服从目标语文化规范,为“可接受”的翻译。

3.2 蓄势阶段:2000—2009年 这一时期有4种英译本:阮继源译本、刘长林译本、王新华译本和宋旭明译本。

阮继源译本为1993年上海科学技术出版社出版的《金匱要略译释》汉英对照译本。第一译者阮继源毕业于浙江中医学院,时为副教授、副主任医师。据笔者比对,阮继源译本与Hsu译本有诸多雷同,阮译本可能大量参阅了Hsu译本。

刘长林译本为2003年华夏出版社出版的《伤寒、金匱、温病经典速览》英文全译。译者刘长林1977年毕业于南开大学外文系,时为天津中医学院教授。译本中篇为“《金匱要略》的方与证”,包括主要内容、病与证、治法与方药、重点方证解析,共四章。在“《金匱要略》的主要内容”一章中,原著条文被散置于一个个树状图中。

王新华译本为《中医临床基础》汉英对照教材。主译王新华1984年毕业于广州中医药大学中医学专业,1990年获医学博士学位,时任广州中医药大学副校长。译本下篇“杂病证治”包括脏腑病证治(十八节)、经络病证治(四节)、气血津液病证治(五节)、妇人病证治(三节)四章,每节又包括概说、诊断、辨证论治、小结,原文条文散见其中,证候分析、方证鉴别和每章节后的小结均用表格形式。

宋旭明译本为汉英对照译本。译者宋旭明获得成都中医药大学学士、硕士和博士学位,社会学本科完成于休斯顿大学,还拥有香港大学教育学研究生证书。宋旭明译本的中文底本主要参考1993年上海科学技术出版社出版的《金匱要略译释》,据2004年中国中医药出版社出版的《金匱要略》排版,每篇章中的概述、注释、阐释、按语、结语引自《金匱要略译释》,“临床应用与研究”引自《金匱要略》。

3.2.1 译文的重要性和可接受程度 这一阶段的《金匱要略》英译本主要突出临床价值。相较于Hsu译本在序言前“文中信息无意用于疾病治疗,只为呈现其历史和教育价值”的明确说明,这一阶段的《金匱要略》英译本逐渐开始以异于现代医学的传统医学身份译介其临床价值:刘长林译本和王新华译本的书名中均含有“临床(clinical)”一词,宋旭明译本封底的荐语将“具有临床实证的代表性病例研究”列为其“鲜明特色”之一。

3.2.2 译文和原文的“匹配”情况 译文“充分性”加强。如《妇人妊娠病脉证并治》中“妇人得平脉,阴脉小弱,其人渴,不能食,无寒热,名妊娠,桂枝汤主之”的译文由Hsu译本的“When a pregnant woman has an otherwise normal pulse that feels thin and weak on the chih site, thirst, and a loss of appetite but no chills or fever, she should take *Kuei-chih-tang* (桂枝汤 Cinnamon Combination)”^{[7]140},转变为阮继源译本的“The pulse of a woman patient is moderate, but the pulse at the Cubit is slender and weak. She is also thirsty and has no appetite. No fever or chill is observed. This indicates a pregnancy, she should take *Gui-zhi-tang* (Cinnamon Combination).”^[8]不难看出,阮继源译本在译语的“充分性”方面比Hsu译本更接近原文。宋旭明译本在编者序中直言“关于翻译,这里尽可能对典籍原文进行了直译。”

中医名词术语的英译吸收了国内外词典编纂的新成果。在这十年中,中医名词术语英译规范化、标准化进程加快。阮继源译本少量吸收了这一时期的成果,如其将Hsu译本中的“conformations”改为“syndrome complex”表达“证”,将“weak”“firm”改为“deficiency”。王新华译本在前言中写道:“中医药名词术语英译以谢竹藩主编的《中医药常用名词术语英译》和全国科学技术名词审定委员会公布的《中医药学名词》为

标准。”^[9]宋旭明译本在编者序中说“为了保持术语一致,只使用目前的人民卫生出版社术语集。”^[10]

这一时期,中医学已逐步进入到英美国家的医疗系统中,而英译《金匱要略》在英美国医学文化多元系统中亦逐步缓慢向中心位置移动。

3.2.3 翻译策略与规范 这一时期翻译策略由归化向异化转变,初始规范由“可接受”的翻译向“充分”的翻译转变。

3.3 井喷阶段:2010年至今 这一时期有7种英译本:Sabine Wilms译本、Nigel Wiseman译本、Paul F. Ryan译本、Eran Even译本、李照国译本、成肇智译本、韩丑萍译本。

Sabine Wilms译本为清代陈修园《金匱方歌括》卷一到卷三的汉英对照译本,涵盖了《金匱要略》中的前100个方剂,对《金匱要略》原条文进行了全译,引用历代注家和医家之言的同时也有译者本人观点,附录中还收录了每个方剂的简要现代专题文章。译者Sabine Wilms于1990年获得尤利乌斯-马克西米利安-维尔茨堡大学文学学士学位,在台湾辅仁大学和东海大学学习中文,随后完成亚利桑那大学汉学专业文学硕士、博士学业,于2002年毕业,之后担任亚利桑那大学医学中心儿科口笔译员、研究人员和顾问,以及标登出版社的高级编辑。

Nigel Wiseman译本为汉英对照译本。第一译者Nigel Wiseman于1976年获得赫瑞-瓦特大学西班牙语、德语翻译学士学位,2000年获得埃克赛特大学补充健康应用语言学博士学位,时为台湾长庚大学中医系讲师。

Paul F. Ryan译本为汉英对照译本。卷三为《金匱要略》的内容,第1章为总论,第2~16章主要节选了《金匱要略》中带方剂的条文,中文底本为元代邓珍本《新编金匱方论》,每条条文后有说明(包括证候分析和方剂分析)和临床应用(包括中西医适应症、随证加减、医案)。第一译者Paul F. Ryan于1994年获得佛蒙特大学营养理学学士学位,2004年获得北京中医药大学针灸硕士学位,并师从董氏奇穴左常波和腹针创始人薄智云,2011年受聘于广东省中医院,在纽约市开有私人诊所,并任信义会医疗中心和太平洋东方医学学院针灸导师。

Eran Even译本为清代陈修园《金匱方歌括》卷四至卷六的汉英对照译本,涵盖了《金匱要略》第12~23章中的方剂,所引观点不仅包括陈修园及其子、其孙,还包括尤在泾、王晋三、徐灵胎等学

者,附录中还收录了每个方剂的简要现代专题文章。译者Eran Even于2003年毕业于温哥华海海中医学院五年制中医课程,同年开始学习中文,2005年在北京中医药大学求学,师从白玉兰教授,2013年入学俄勒冈州波特兰市东亚医学经典研究所,开有中医私人诊所,兼职自由译者。

李照国译本以上海科学技术出版社出版的《金匱要略译释》为基础,汉英对照。译者李照国为西安外国语学院英语语言文学学士、西安医科大学语言学与应用语言学硕士、上海中医药大学博士、上海外国语大学博士后,时任上海师范大学外国语学院院长、教授。

成肇智译本精选《金匱要略》三分之二的原文及117个方剂,编为19章176条,纯英文。第一译者成肇智毕业于湖北中医学院中医专业,湖北中医药大学教授、主任医师,时任教于温哥华PCU中医学院和天一健康集团,同时作为注册中医师从事临床工作。

韩丑萍译本为2016年上海古籍出版社出版的《金匱要略译注(修订本)》汉英对照译本。译者韩丑萍毕业于河北大学英国语言文学专业,时任上海中医药大学国际教育学院教授。

3.3.1 译文的重要性和可接受程度 力求全面反映《金匱要略》的价值。这一时期出现的7种英译本从不同角度、以不同方式展示《金匱要略》的史学价值和医学价值。Nigel Wiseman在序言中说:“直到如今,中医界将《伤寒论》和《金匱要略》作为独立课程教授,不仅仅是从历史角度,而是因其在中医形成的历史长河中功不可没。现代任何一本方剂教材中,多达20%的方剂都出自张机(仲景)之手。”^[11]Sabine Wilms和Eran Even独辟蹊径,直接英译清代注本,再现古人以诗歌形式概括《金匱要略》之法,呈现医古文音韵之美。Paul F. Ryan译本极其重视理论和实践之间的联系,条文之后的方证分析与名家医案浑然天成。李照国译本在“内容提要”中说“尤其注重其基本概念、术语和方药的准确解读和释义”,这与李照国教授在中医药名词术语英译标准化领域的长期深耕密不可分。成肇智译本“适用且便于教学或自学,因其在多年的教学经验中得到验证和修订,是对讲义的提炼”^[12]。韩丑萍教授长期从事中医临床口译及带教,译本行文简洁干脆,极少受古汉语修辞束缚。

译本出现“赞助人”。这里所说的“赞助人”包括有关行政部门或权力(如审查)机构,以及报刊、杂志、出版社等^[13]。如李照国译本就是国家社科基金、国家中医药管理局、上海市教委、国家外文

局、上海师范大学各级各类项目的阶段性成果^[14]前言。韩丑萍译本的出版“受到了中科院陈凯先院士推荐的国家社科基金、上海中医药大学以及上海中医药大学终身教授蔡淦的资助”^[15]。

3.3.2 译文和原文的“匹配”情况 “充分性”接近原文。Nigel Wiseman译本“采用源语导向法翻译术语,以尽可能保留原概念”^[11]。李照国译本在“凡例”中写道:“译文原则上以原文的文字结构和表达形式为基础,因表达需要而增加的英文单词或句子均附在方括号之中。”^[14]凡例1页

在这十余年中,中医的辨证论治体系、独特的临床疗效及在中医食疗^[16]等养生保健领域的显著优势,使其虽不能在西方医学文化中占据主导地位,但也彰显了国际社会对于中医文化日益增强的认同。当中医学的翻译在译入语文化的多元系统中占据中心位置时,翻译活动便积极参与了构建译入语文化中新颖且高级别文化模式的过程。但需注意过犹不及,“音译法不可过度依赖,应注意配合注释将原文的真正含义及其负载的文化介绍给目的语读者。”^[17]

3.3.3 翻译策略与规范 这一时期翻译策略以异化为主,初始规范服从源语文化规范,是“充分”的翻译。

4 《金匱要略》英译的发展脉络

多元系统理论比较全面地分析了翻译文学在译入语文化多元系统里可能占据主要位置时的三种情况:第一,当该文学尚属“年轻”,需要参考较“资深”的文学,借用现成的模型;第二,当该文学处于“边缘”或“弱势”时,必须“进口”其欠缺的文学类型;第三,当文学史上出现重要的转折点,现有的模型若有所缺,或该国文学呈现真空状态^[3]172,^[4]158。同样,《金匱要略》也基本符合这三种情形。

起步阶段,中医方药在现代主流医学还有待确立,这一时期的《金匱要略》英译本在西方医学文化多元系统中处于非常边缘的地位,于是需要参考较“成熟”的西方医学,亦步亦趋,借用其术语和表达习惯。其主要功能是从比对西医的角度帮助西方人了解中医典籍,在东西方读者之间架起一座沟通之桥,对中、西医学交流起到促进作用。

蓄势阶段,经过第一阶段的缓慢浸润,西方认识到了中医方药的独特价值,中医学的国际化进程加快。传统医学不仅在亚、非、拉丁美洲盛行,而且在欧美等发达国家作为补充替代医学,其接受程度也在不断提高^[18]。这一时期中医学在西方医学文化多元系统中虽然仍处于弱势,但正逐步

向中心位置移动,西方必须“进口”其欠缺的临床参考,于是包括《金匱要略》在内的中医临床基础译本扮演了填补空白的角色。

井喷阶段,现代医学的诸多弊端和不可解让人们重新审视中国传统医学的智慧和经验,对于中医的认识程度不断加深,《金匱要略》也迎来了翻译高潮。这一时期《金匱要略》英译本的特色表明,译者主体性发挥更加明显^[19],不仅为感兴趣的普通大众提供医史性质的资料参考,更主要的是向学习或从事中医临床工作的专业人士彰显其治疗内科杂病的医学价值。《金匱要略》英译本在英美国家医学文化多元系统中的地位正在由边缘向中心移动,它们井喷式的出版表明《金匱要略》的重要性和可接受程度已达到新的高度。正好印证了上述多元系统理论所说的第三种情况,即当一种文学处于转折点、危机或文学真空时,它会对其他国家文化中的形式有一种迫切的需求,《金匱要略》的译介高潮正是迎合了世界对多元医学的这一需求。

5 结语

在多元系统理论及描述性翻译研究方法论基础上,对40年间13种译本的《金匱要略》英译进行了描述性研究,包括对不同时期译本的全面历时性描述及对翻译历程脉络的勾勒。

首先,基于多元系统论的描述性翻译批评方法能够有效地解释一些由历史语境影响和决定的翻译现象,尤其适合对多年以前产生的翻译作品或是同一作品在不同历史条件下产生的不同译本进行研究。

其次,《金匱要略》英译的描述性研究表明:1)中医学在国内及英美国家的兴衰消长对特定历史时期中医英译的规范产生重大影响,由此导致译者翻译意图、方法与倾向的不断变化;2)作为译作,《金匱要略》英译本在西方医学多元系统中的地位和功能随着社会、历史条件的变化而变化。

参考文献

- [1] 李克光. 金匱要略讲义[M]. 上海:上海科学技术出版社, 1985:2.
- [2] 陈宏薇,江帆. 难忘的历程:《红楼梦》英译事业的描写性研究[J]. 中国翻译, 2003, 24(5):46-52.
- [3] MUNDAY J, PINTO S R, BLAKESLEY J. Introducing translation studies: theories and applications [M]. 5th ed. London: Routledge, 2022:115.
- [4] 芒迪. 翻译学导论:理论与应用[M]. 李德凤,译. 北京:外语教学与出版社, 2015.
- [5] 兰凤利. 《黄帝内经素问》英译事业的描写性研究(1)[J].

中国中西医结合杂志, 2004, 24(10):947-950.

- [6] ZHANG Z J. Synopsis of prescriptions of the golden chamber (*jingui yaolue fanglun*) [M]. LUO X W, translator. Beijing: New World Press, 1987.
- [7] CHANG C C. CHIN KUEI YAO LUEH [M]. HSU H Y, WANG S Y, translators. Long Beach: Oriental Healing Arts Institute, 1983.
- [8] 阮继源,张光霁. 汉英对照《金匱要略》[M]. 上海:上海科学技术出版社, 2003:127.
- [9] 王新华. 中医临床基础(中英文本)[M]. 北京:高等教育出版社, 2008:前言IX.
- [10] 宋旭明. 金匱要略(英文)[M]. 北京:人民卫生出版社, 2009:编者序XI.
- [11] WISEMAN N, WILMS S. *Jin gui yao lue: translation and commentaries (Essential prescriptions of the golden cabinet)* [M]. Taos: Paradigm Publications, 2013: iii.
- [12] 成肇智,陈家旭. 金匱要略选读(英文)[M]. 北京:人民卫生出版社, 2017: iii.
- [13] 谢天振. 多元系统理论:翻译研究领域的拓展[J]. 外国语, 2003, 26(4):59-66.
- [14] 张仲景. 金匱要略(汉英对照)[M]. 刘希茹,今译. 李照国,英译. 上海:上海三联书店, 2017.
- [15] HAN C P. Essentials from the golden cabinet: translation and annotation of *Jin Gui Yao Lue* [M]. Singapore: World Century Publishing Corporation, 2020: 前言ix.
- [16] 刘帅帅,李卓瑾. 目的论指导下的中医食疗英译研究——以《饮膳正要》中汤类食疗方为例[J]. 西部中医药, 2022, 35(10):158-161.
- [17] 张存玉,陈锋,胡丽萍,等. 《伤寒论》英译问题研究[J]. 西部中医药, 2024, 37(6):103-107.
- [18] 邱功. 中医古籍英译历史的初步研究[D]. 北京:中国中医科学院, 2011:131.
- [19] 蒋基昌,姜星,文娟. 译者主体性视角下“罢极”的英译分析[J]. 西部中医药, 2023, 36(4):158-161.

收稿日期:2024-08-11

*基金项目:国家社科基金重大项目(19ZDA301);教育部人文社科一般项目(20YJA740064);广东省教育厅高校青年优秀科研人才国际培养计划(20221220001);广西高校中青年教师科研基础能力提升项目(2022KY0522)。

作者简介:侯跃辉(1987—),男,在读博士研究生,二级翻译。研究方向:中医术语和典籍英译。

△通讯作者:周恩(1977—),男,博士学位,教授。研究方向:中医翻译与跨文化交流。Email:johnzhou323@163.com。